

CURRICULUM VITAE

NÁDIA MORAIS

Rua do Seminário, nº7 - 8º 1600-764 Lisboa, Portugal
nadiamoraes@gmail.com Tel: 00351 217161065

Jornalista em português/inglês e tradutora freelance com experiência das seguintes áreas (de tradução): política, economia, literatura, tecnologia, indústria, textos jornalísticos, documentação, saúde e programas de aprendizagem de línguas estrangeiras. Residente em Lisboa após cinco anos no Reino Unido.

FORMAÇÃO

- 2002-2006 BA (Hons) Journalism at Napier University, Edinburgh (2:1)
- 2001-2002 Curso de Tradução no Instituto Britânico, Lisboa
- 1999-2001 Línguas e Literaturas Modernas, Estudos Franceses e Ingleses, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (2 anos completados)

EXPERIÊNCIA EM TRADUÇÃO E ESCRITA (Apenas a mais recente e relevante)

Indústria/Tecnologia

- DMAROTE (Reino Unido) – 2007 – Manuais técnicos de metalurgia
- NOVA SOTECMA (Angola) – 2003 – presente – Manuais de instruções, Tradução de website
- GREEN CRESCENT (EUA) – 2004 – Manuais de instruções, Aparelhos electrónicos e mecânicos

Saúde

- HALTE-SIDA (Congo) – 2003 – Tradução de website
- CYSTIC FIBROSIS WORLDWIDE (EUA) – 2003 – present – Tradução de website, notícias e artigos de opinião em regime de voluntariado
- NATURKINDA (Portugal) – 2005/2007 – artigos sobre puericultura
- HENNING & BOCHERT (Alemanha) – 2006 – Manuais de instrução para aparelhos médicos
- ADELPHI (Reino Unido) – 2007 – Tradução de fórum sobre doenças do foro psiquiátrico

Jornalismo

- REVISTA ÁFRICA TODAY – 2007-presente – Repórter e tradutora (revista bilingue)
- JORNAL EDINBURGH EVENING NEWS – 2005-2007 – Repórter freelance para as rubricas de desporto e artigos de opinião
- JORNAL TAL&QUAL (Portugal) – 2002 – 2005 – tradução de artigos e questionários
- JORNAL PÚBLICO (Portugal) – 2004 – tradução de comunicados
- RTP2 (Portugal) – 2005 – Tradução de entrevistas, críticas de arte e espectáculos

Política, Educação

CROSSROADS WOMEN (EUA) – 2003 – cartas e documentação legal

RUNTIME REVOLUTION (Reino Unido) – 2006/2007 – voice over, guião e legendagem de programa de aprendizagem de inglês e português

AMERICAN PIE (Reino Unido) – 2007 – legendagem de diálogos sobre hábitos de consumo no Brazil (suporte áudio)

TRADULINGUA (Polónia) – 2007 – documentação sobre os modelos Europeus de educação

TOGO-FOCUS (França) – 2007 – artigos sobre a situação política de Togo

INFORMAÇÃO ADICIONAL

1º lugar no Concurso de Escrita Jornalística Estudantil do jornal THE TIMES (Reino Unido) em 2006, na categoria de artigos de investigação/features.

Diploma of Translation (En > Pt) no Institute of Linguists, Londres, Reino Unido (Jan 2003)

Software: Windows/Macintosh, Photoshop, QuarkXpress, InDesign, Acrobat Reader and Writer, SDL, Trados, Microsoft Office, Internet, SPOT

LÍNGUAS:

Português

Inglês (fluyente); CPE, CAE; British Council (Lisboa): Cursos de Inglês, Inglês Académico e Tradução

Francês (fluyente): DELF, DALF, DPLF, DL; Alliance Française (Lisboa)

Alemão (avançado): curso Goethe Institut, Lisboa

Italiano (avançado): cursos no Instituto di Cultura Italiana (Lisboa) e Edinburgh University (Edinburgo)

Japonês (elementar): curso na Edinburgh University (Edinburgo)

Espanhol (elementar): curso no Instituto Cervantes em Lisboa (a decorrer)